Porównanie tłumaczeń Efezjan 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | od którego wszelki ród na niebiosach i na ziemi jest nazywany, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | od którego cała rodzina w niebiosach i na ziemi jest nazywana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | od którego nazywane jest wszelkie ojcostwo\* na niebie i na ziemi,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | od którego każdy naród\* w niebiosach i na ziemi jest nazywany, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | od którego cała rodzina w niebiosach i na ziemi jest nazywana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | od którego wszelkie ojcostwo na niebie i na ziemi wywodzi swoje imię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od którego cała rodzina na niebie i na ziemi bierze swoją nazwę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z którego się wszelka rodzina na niebie i na ziemi nazywa; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | z którego wszelkie ojcostwo na niebie i na ziemi jest nazywane, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | od którego bierze nazwę wszelki ród na niebie i na ziemi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od którego wszelkie ojcostwo na niebie i na ziemi bierze swoje imię, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | od którego każda ojczyzna w niebiosach i na ziemi bierze swoją nazwę – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | od którego bierze nazwę wszelki ród w niebie i na ziemi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | od którego każdy ród w niebie i na ziemi otrzymuje imię, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | w którym jest wzór prawdziwego ojcostwa w niebie i na ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | od którego wywodzi swoją nazwę wszelki ród w niebie i na ziemi, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | від якого бере назву все батьківство на небі й на землі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | od którego jest nazwany każdy ród w niebiosach i na ziemi, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | od którego każde ojcostwo w niebie i na ziemi bierze swoje imię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | któremu zawdzięcza swe miano każda rodzina w niebie i na ziemi, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | od którego pochodzi każda istota, zarówno w niebie, jak i na ziemi. |

1. 1) Wszystko, co ma zdolność prokreacji, a nie jest tylko jednostkowym osiągnięciem ludzkim. Bóg jest źródłem wszystkiego, co twórcze i rozwojowe. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Przekład tego wyrazu nie jest zadowalający. Wyraz oryginalny ma temat wspólny z tematem "ojciec", występującym w w. 14. Zamiast naród można by użyć "ojcostwo", ale słowo to zmienia sens oryginału. "patria" oznacza społeczność, ród, grupę, wywodzącą się od jednego ojca. Myśl oryginału jest taka: ponieważ Bóg jest Ojcem wszystkich istot, więc każda społeczność tych istot ma swoje patronimikon od Boga, jest Boża. [↑](#footnote-ref-3)